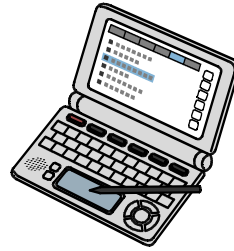


# あむーる

島根県立松江北高等学校  
第3学年 八幡英語通信  
2016年11月15日発行  
第20号

No.20

## 英語研究 その1 ～assumeとpresume



8R英語Cの授業で『NEO英語を読む』（いづな書店）のLesson 15を読んでいました。Assuming that the average airline runs 1,500 flights a day, saving as little as six minutes per flight would add up to \$100 million a year（平均的な航空会社が1日あたり1500便を運行すると仮定すると、1便あたりわずか6分短縮しただけでも、1年あたり合計1億ドルの節約になるだろう）という文章に関して、私は「証拠を持っているわけではないけれども、だいたいこんな感じだと思う（assume）」と述べているのだ、と解説しました。そして、ある程度根拠がある場合には presume を使うということを述べました。『ライトハウス英和辞典』（第6版）には次のような【類義語】が出ていますね。

**presume** 何らかの根拠に基づいて推定すること：He was presumed to have died in the fire. 彼はその火事で死亡したものとみなされた。 **assume** 証拠はないが一応事実として仮定すること：Let's assume it to be true. それが正しいと仮定しよう。

ちなみにこの辞典の【類義語】解説は、私が25歳のときに、膨大な文献を漁り、一人で全部書き上げた作品です。以来加筆を加えて正確を期してきました。

授業翌日、女生徒が「電子辞書でオックスフォード（OALD）を引くと、presumeも証拠がないと出ているのですが」と質問に来ました。確かにOALD9には“to suppose that something is true, although you do not have actual proof”（実際の証拠はないけれども何かが正しいと想定すること）とあります。これではassumeとおんなじということになってしまいますね。“virtually interchangeable”（事実上交換可能）と説明して、どちらもほぼ同じ意味としている辞典もあるにはあります。確信がなく「推論する」という意味では両者は共通しています。しかし、厳密にはこの2語は同義ではありません。

こんな説明をしている本があります。Assume is closer to ‘suppose,’ or ‘take for granted’; the much stronger presume is closer to ‘believe,’ ‘dare,’ or ‘take too much for granted.’

presumeはbelieve に近いと言っていますね。また、Assume and presume both mean to take something for granted as true (among their many other definitions). The difference is in the degree of certainty. A presumption is usually more authoritative than an assumption. To presume is to make an informed guess based on reasonable evidence, while to assume is to make a guess based on little or no evidence.と述べている文献もあります。やはりニュアンスが異なるのです。

亡くなられた英語語法の権威小西友七教授は、こんなふうに総括しておられます。presume は「事物の

存在・真実性を推量する」がこの語の本来の意味。assume とは異なり、事実であると見なす理由があり、かつ対立する証拠がない場合に用い、結果として強い確信を持っていることを含意する。—小西友七『英語基本動詞辞典』（研究社）

ALTエドワード先生に聞いてみましょう。非常に微妙な質問だとして、次のような回答をくださいました。

"Assume" and "presume" are two words incredibly similar in meaning, which makes them equally difficult to tell apart. Both words mean to "suppose", or think something is true without knowing for sure. However, "presume" usually means that you have more information, or are generally more confident in the thing you're supposing. In short : "assume and "presume" are very similar, but "presume" conveys more confidence.

私がいつもお世話になっているLongman Dictionary of Contemporary English(2008)の次の記述は、今まで述べたことを頭に入れて読むと、「さすがだな」と感心することでしょう（来年のカシオ電子辞書モデルにはこのLDCEが搭載されます）。OALDは「推定する」の部分だけを強調した結果です。

**assume**: to think that something is true, although you do not have definite proof

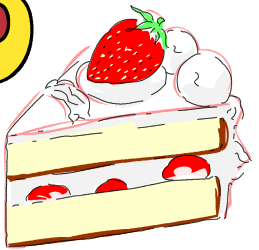
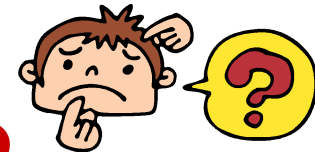
**presume**: to think that something is true, although you are not certain

この意味の違いは語源的に考えてみると、一層よく分かりますよ。assume はad(=to)+sume(=take)です。それに対して、presume はpre(=before)+sume(=take)です。

私がいつも利用している“Grammaphobia”(<http://www.grammaphobia.com/blog/2012/02/assume-presume.html>)に、その歴史と使い分けが詳しく出ていますから参考にしてください。

英語コーパスによれば、assumeの方がpresumeよりも圧倒的に頻度は高い、ということは指摘しておいていいでしょう。12:1という統計もあります。

## 英語研究 その2 ～a piece of cake?



“It's a piece of cake.”（楽勝だよ）のようにa piece of cakeがどうして「簡単な」という意味になるのですか？という質問を受けました。お答えします。「ケーキを食べると同じぐらい簡単で（やりやすい）ことさ！」と言っているのです。食べるのは非常に簡単なことでは？日本語でも「お茶の子さいさい」という表現もありますね。「お茶の子」は茶菓子のことです。甘いものを食べるのは簡単なことですね。同様の英語表現で、easy as pieというものもあります。これも「パイを食べるくらい簡単なことだ」という意味です。分かりましたか？♥♥♥

●今週は英語表現をめぐって、生徒から受けた質問を2つ取り上げました。英語は本当に難しく奥が深い言語です。このように自分で疑問に思ったことを、放置しないで分かるまでとことん追いかけてみる、という姿勢が重要です。私はそうやって数々の疑問を解決してきました。その小さな積み重ねが大きいんです。💎💎💎

